

图文并茂地再现一战中被派往欧洲的十几万中国劳工的生死命运。

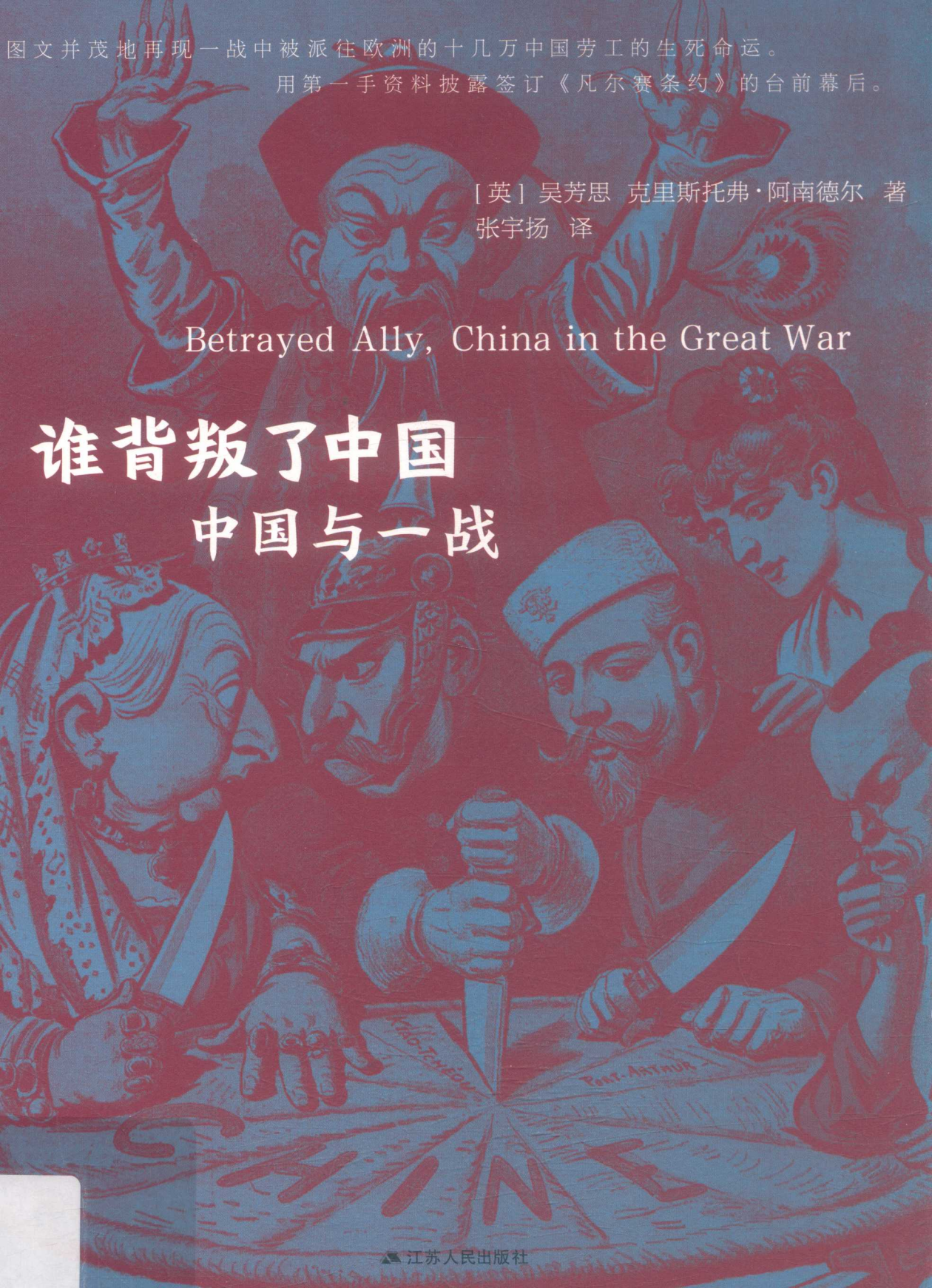
用第一手资料披露签订《凡尔赛条约》的台前幕后。

[英] 吴芳思 克里斯托弗·阿南德尔 著
张宇扬 译

Betrayed Ally, China in the Great War

谁背叛了中国

中国与一战



[英] 吴芳思 克里斯托弗·阿南德尔 著
张宇扬 译

谁背叛了中国

中国与一战

Betrayed Ally, China in the Great War



图书在版编目(CIP)数据

谁背叛了中国:中国与一战 / (英) 吴芳思 (英) 克里斯托弗·阿南德尔著; 张宇扬译. —南京: 江苏人民出版社, 2018. 8
书名原文: Betrayed Ally, China in the Great War
ISBN 978-7-214-22105-6

I. ①惨… II. ①吴… ②张… III. ①第一次世界大战—华工—史料 IV. ①D634.31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 140668 号

Betrayed Ally: China in the Great War, by Frances Wood and Christopher Arnander. Copyright © 2016 by Pen and Sword Books Limited Simplified Chinese edition copyright. © 2018 by Jiangsu People's Publishing House All rights reserved.

江苏省版权局著作权合同登记号:图字 10-2018-146 号

书 名	谁背叛了中国:中国与一战
著 者	(英)吴芳思 (英)克里斯托弗·阿南德尔
译 者	张宇扬
责任编辑	汪意云
装帧设计	刘葶葶
责任监制	王列丹
出版发行	江苏人民出版社
出版社地址	南京市湖南路 1 号 A 楼, 邮编:210009
出版社网址	http://www.jspph.com
照 排	江苏凤凰制版有限公司
印 刷	江苏凤凰新华印务有限公司
开 本	787 毫米×1092 毫米 1/16
印 张	15 插页 4
字 数	180 千字
版 次	2018 年 11 月第 1 版 2018 年 11 月第 1 次印刷
标准书号	ISBN 978-7-214-22105-6
定 价	45.00 元(精装)

(江苏人民出版社图书凡印装错误可向承印厂调换)

吴芳思 (弗朗西丝·伍德) 曾在剑桥大学、北京大学以及伦敦大学学习过中文, 并且作为大英图书馆中文典藏部主任直至 2013 年。她出版了众多关于中国的书籍, 包括《蓝牌中国指南》《马可波罗到过中国吗?》《丝绸之路: 亚洲中心的二千年》《紫禁城》《口岸往事: 海外侨民在中国的迷梦与生活》和《禁止野餐: 一战期间乱象中国的外交》。

克里斯托弗·阿南德尔转入金融、咨询行业之前, 在英、美教授过古典文学。退休之后, 他投入了编写书籍的工作, 作品包括讲述美国奥因银行 (Orion Bank) 和联合财团的《带上你的合作伙伴》(直译)、《国际化思维, 本地化消费》, 以及两本中英双语配图的谚语集, 包括《空中楼阁》(和吴芳思合作撰写)。他还主编了《克劳福德勋爵的一战日记》(笔与剑出版社于 2014 年出版)。



读者俱乐部



微信服务号

出版人 徐海
责任编辑 汪意云
封面设计 刘葶葶

译者的话

弗朗西斯·伍德博士(中文名:吴芳思)和克里斯多弗·阿南德尔的新书 *Betrayed Ally: China in the Great War*(译名:谁背叛了中国:中国与一战)于2016年10月由笔与剑军事出版社出版。这是一本用史实说话、以外国人的客观视角来讲述中国国内所遭受到的、远在欧洲爆发的第一次世界大战的影响,以及在大战进程中,中国所扮演角色从无到有、从立意含糊到目标明确的转变。书名用了“背叛”一词,则更提纲挈领地概括了中国(以及中国人)在整个一战中的追求和奔忙终究不过是一场徒劳。

2017年的3月,吴博士带着这本新书来到了位于伦敦中国城的查宁阁图书馆,就书中关于中国劳工的章节和在英的华人读者进行了一场面对面的交流。吴博士的中文说得很好,“中国劳工”又是一个当时在华人社群中比较具有凝聚力的话题,所以当日到场聆听座谈的华人不少,我也去了。短短一个多小时的讲座,仿佛是一堂爱国主义大课!记得当时,作为说者,吴博士心绪平稳地在讲述新书的调研及创作过程,而作为听者的我,内心却充斥着复杂的情绪:既为华工们的“碌碌一生”伤感,也为中国人承受的不公待遇愤慨,更因为这姗姗来迟、但总比不来要好的“公平审视”而感到欣慰。在讲座现场,我就买了吴博士的这本书,并请她留言合影。现在想来,当时这一举,除了感谢,更多的应该是鼓励她为中国人发声的“勇”和“义”。

本书共 10 个章节,用大量史实、文字手稿和图片,呈现了中国其时的国家现状,及有关人民生活的方方面面;更以在中国工作、生活的外国人视角讲述了特定时期中,与国、与民攸关的大小事的演变过程。各阶层驻华官员的笔记以及会议记录,作为当事人观察的佐证,把其时外国人在中国的奢华生活、中国政权历史性的交替、共和国诞生的艰难处境,以及巴黎和会期间中国代表为收复山东开展的艰难斡旋,都生动地演绎出来,令读者对一些看似微小却能反映“无奈大时局”的细节久久无法忘怀:

- 连英国人都对日本人向中国政府提出的“二十一条要求”大感震惊,而更令人不可思议的是,中国政府同意了大部分条款。

- “海关洋员”这一特定的历史产物,恐怕只有中国历史上才有。对一个主权国家行政能力的终极蔑视莫过于此!

- 为不违背“中立国形象”,而以“劳务公司名义私自招募劳工”赴英、法、俄支援的小算盘,最终导致中国人援战这一事实因“名不正”而变得“言不顺”,无法在巴黎和会上获得应有的认可。

- 因语言不通,地位悬殊,劳工们在他乡的生活非常艰难困苦,但天性乐观、勤劳的中国人随遇而安,通过“战壕艺术”将中国文化带到了西方世界。

- 比起“被他国入侵、攻陷”,更令人愤懑的是“被自己人出卖”!日本与中国政府于 1918 年 9 月签订的《中日秘密条约》,连同其和英、法、俄等国分别签订的条约,在巴黎和会上,支持了日本的立场,让毫不知情的中国代表们无法自圆其说,最终导致收复山东的请求遭到驳回。

.....

本书第五章,用近 30 页的文字和十数幅图片,将劳工们参加招募、接受体检和隔离、经历艰险征途、在异国参战援战的工作和生活的现实,做了详细描述,有令人忍俊不住之处,更多的却是心塞无语的委屈,和随时引爆正能量的

“导火索”。

这样一本关于中国、为中国人呼唤正义的书，怎么能没有中国读者的欢呼和掌声？凭借在出版领域的工作经验，我有了“从中牵线、引进版权”的想法。经老同事孙茜女士的引荐，随后与江苏人民出版社的汪意云编审就本书在中国出版、发行的版权、翻译等具体事项展开了合作。历时一年半，此时此刻，译好的书准备付印，而为本书推广和吸引读者而挖掘的幕后故事、翻译过程中的趣闻（主要体现在为准确理解文字所做的文化背景探索，和思考、验证后恍然大悟的乐趣）、有关话题的延伸内容，也都在紧锣密鼓地整理中，将通过新平台的交流平台——每个二维码背后的读者微俱乐部，于图书上市之际与读者们、听众们见面。

纪实的文字，虽缺乏花样言语，但传递了不同时代都呼唤的“真实和朴素的生活”。这一切感受恐怕只有读过此书的人才能产生共鸣。由衷感谢汪编审对本书的支持、对我作为译者的信任，祝愿此书发行顺利，能为我们积累一些更好传递正能量的资源。

张宇扬

2018年8月29日

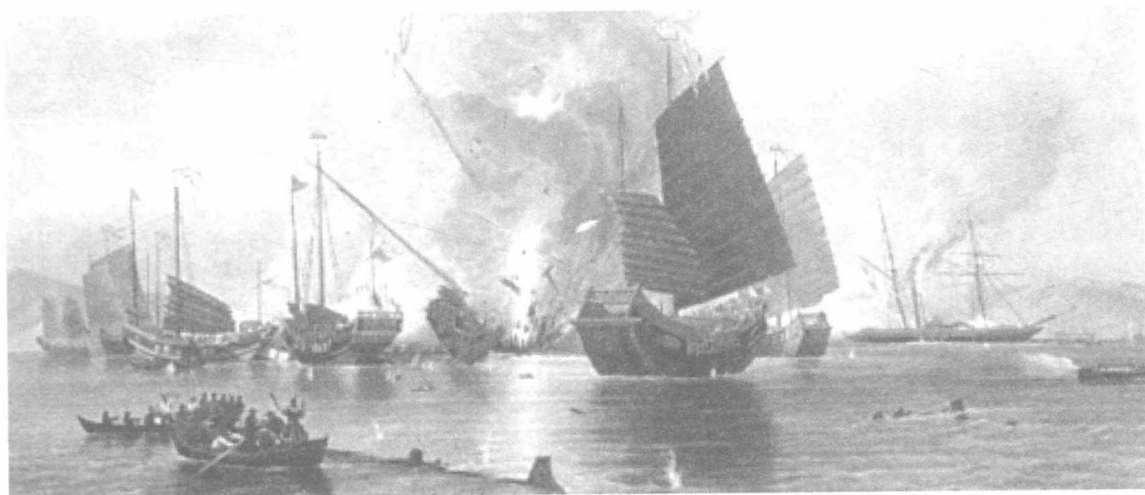
扫码收听
译者与您的亲
切互动，讲述
本书出版的幕
后趣闻！



译者的话



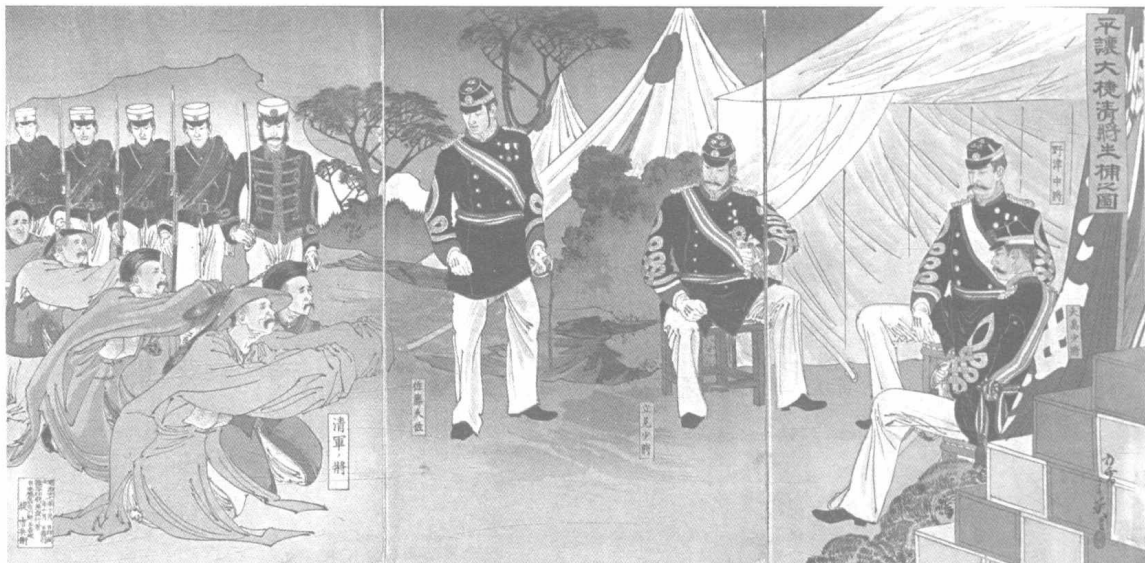
1. 1792 年，英国国王乔治三世派马·尔尼爵士与中国展开贸易，但习惯于视其他国家为蛮夷小国的乾隆皇帝婉然拒绝了他们的通商请求。他建议乔治国王“今后忠于天朝，增加朝贡。臣服于天朝王权，则可保其国家今后的和平繁荣”。他还说，“天朝物产丰富，无所不有。我朝对任何陌生或机巧的东西都没有兴趣，不需要你们国家的制造业”。



2. 马·尔尼爵士带来呈献给乾隆皇帝但被拒收的礼物中有最新舰船模型和其他欧洲科技发明的模本。半个世纪以后，在第一次鸦片战争中，以蒸汽为动力的更加现代化的战舰用于对付中国。火药虽是中国发明的，但未被充分开发，后来被西方用于破坏性武器。于 1842 年签订的《南京条约》将香港割让给英国、开放了 5 个租界城市和通商口岸，还制定了治外法权原则。



3. 中国人在蔑视外国人数百年之后，换作由英国人来蔑视中国，他们强迫中国接受鸦片以交换茶叶。1858 年，中国正举棋不定、犹豫是否签署第二份屈辱条约时，埃尔金勋爵和英法联军掳掠焚毁了北京圆明园。随后，其他国家也加入到瓜分中国的行列中。



4. 尤其令人感到屈辱的是，日本于 1894–1955 年间击溃中国，导致中国丧失大量领土和影响力。自 1860 年以来，日本的现代化发展比中国更有效力。第一次世界大战让中国有机会收复山东的德国飞地，但该地却在凡尔赛会议上被裁定给了日本。日本继续无情地入侵中国，并于 1937 年全面侵华。



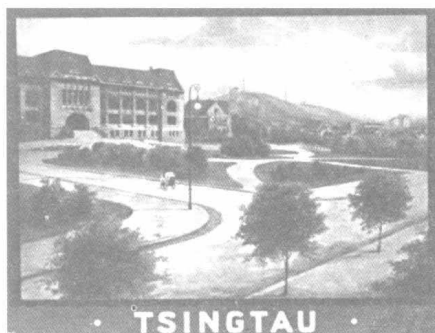
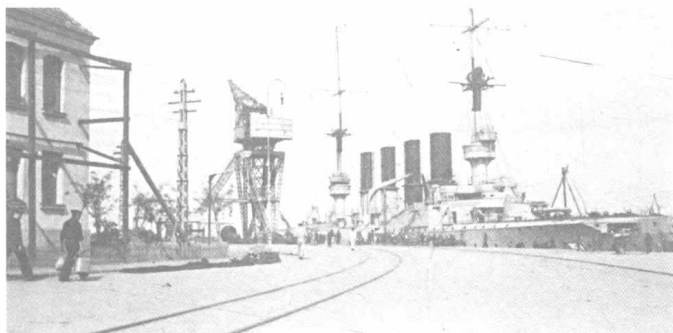
5. 1895 年，中国惨败给日本之后，快速发展的德国也想要在中国分一杯羹。威廉二世曾做过一个梦，梦里他看见自己化身“圣米迦勒”，领导欧洲国家（都被描绘为女性）与宣称将摧毁西方文明的“黄祸”对抗。他们在山东青岛获得一块（很快将成为第一次世界大战早期战场）殖民地。

6. 有些超然离群的美国并没有寻求租界地，部分原因是避免额外产生的管理成本；这使得山姆大叔占据了道德的至高点，没有被视为普通的侵占土地者。美国坚持要求实行“门户开放”政策，让所有国家都可以平等地和中国进行贸易。在凡尔赛会议上，中国对美国报以极大的期待，希望能获得其支持，但美国及其盟友更偏向日本的主张。中国感觉遭到了背叛。





7. 租界的建筑反映了它的欧洲渊源。上海法租界的房子里有百叶窗。天津的戈登堂具有恢弘的苏格兰外观，面朝着维多利亚公园。该公园由数十条规定进行管理，如禁止骑自行车，禁止采花，狗和中国人（保姆除外）不得入内。



8/9. 青岛（德文写成 Tsingtau）是一个典型的“德国小镇”，镇上有总督的豪宅。孙中山称它是“中国未来的真正典范”。青岛也是德国的一个重要海军基地。

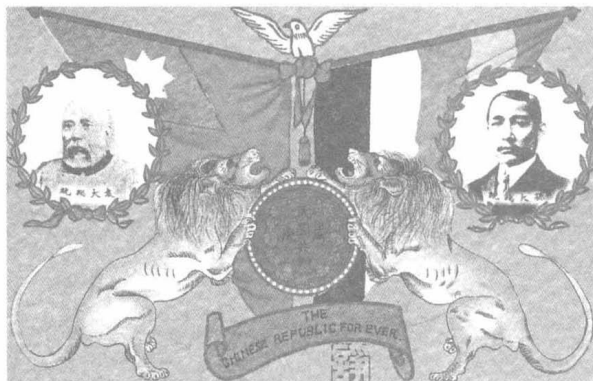


10. 德国殖民地从柏林获得了巨额投资。青岛被规划得井然有序，有良好的学校和其他设施，吸引了许多有钱的中国人携家眷在此定居。这个中国孩子正向普鲁士国歌敬礼。



11. 1908 年，光绪皇帝驾崩，体内被发现
有大量砒霜。光绪死后一天，集所有权力
为一身的慈禧太后也相继去世。太后 2 岁
的外甥溥仪登基，摄政制度也因此设立。
义和团运动后，清王朝统治受到连累，整
个王朝风雨飘摇、不堪一击。孙中山先生
在海外华人社区中筹集资金和帮助，在其
鼓动下，革命随时就可能发生。

12. 1911 年 10 月，清政府企图将为数不
多的一条自主铁路收为国有（并转让给
外国人抵债），激起民愤，武昌起义成
了推翻清政府的星火。随后，中国各地，
尤其是南方陆续爆发起义。清王朝无力
抵抗，因此诞生了共和国，孙中山当选
第一任临时大总统，并启动了两院制议
会民主选举的计划。

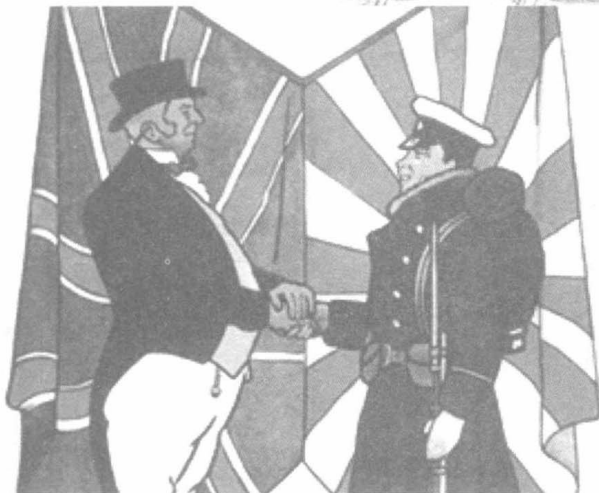


13. 孙中山（右）和共和党人的革命道路并不
是一帆风顺。在北京，清朝政府任命老谋深算的
将军袁世凯（左）为总理。袁世凯背后有军队
支持，所以一些外国列强认为他是合法的首领。
1912 年 2 月，孙、袁谈判废除小皇帝，作为让步
条件，孙中山最后同意将总统一职让给袁世凯。
随后两年内，一位很可能成为总理的候选人被暗
杀，袁世凯解散议会，孙中山被迫流亡。袁世
凯显得非常强势。



15. 1914年8月，欧洲战争打响后，中国虽宣布中立，但又急于收复山东的德国殖民地。袁世凯总统秘密向英国人提议，只要英国能帮忙收回青岛，中国愿提供5万人的部队给英国，但没有得到答复。

14. 英国不能帮助中国收复山东，因为它于1902年与日本首次签署了海军联盟，并多次续签过。一幅法国漫画显示，法国和俄罗斯正眼看着英国“再次背叛欧洲”、与日本密谋瓜分中国。编辑的评论是，英国人被聪明的小日本给骗了，并且事实证明，他们的联盟关系日益恶化，直到1937年日本在天津封锁了英租界，1941年两国之间开始打仗。



16. 1906年，英日联盟被看作是保守派在竞选海报中吹嘘的一个伟大成就。1914年底，青岛被占领和因此发生的后续事件，令英国越来越怀疑日本在中国的意图，但英国仍需要日本在太平洋的海军援助。



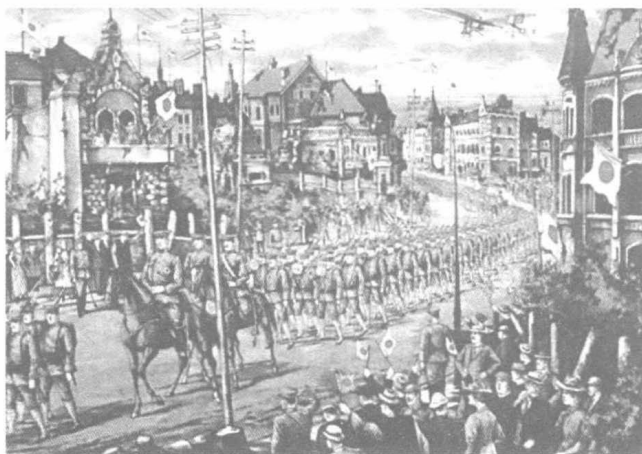
17. 英国人同日本人联手占领了德国殖民地，但彼此之间十分提防。英国的代表是南威尔士边境军，他们对日本在青岛村庄的奸淫掳掠行为感到十分震惊。



18. 虽然日本和英国将领、光臣和巴纳德斯顿之间看上去极为友好，但英国对日本的侵略行为日益感到不安。



19. 1914 年底，占领德国殖民地之后不久，以大隈重信为首的日本政府，向中国发出了最后通牒，即“二十一条要求”。他们的目的是使中国成为日本的附庸国。美国 and 英国完全没有想到，日本会有如此突然而无耻的行动。



20. 一位日本艺术家在描绘占领青岛的场景时，丝毫没有提及英国人的参与（虽然不多）。这是有飞机支援的、水路两栖攻击的早期范例，给人留下了深刻印象。



21. 1914年8月，日本和英国军队计划攻击青岛的德国飞地时，卡尔·冯·米勒上尉乘坐巡洋舰“埃姆登号”驶离青岛进入印度洋，“埃姆登号”对英国利益造成严重破坏，它摧毁或俘获了17艘军舰、扰乱贸易、轰炸炼油厂，在大英帝国子民的眼前羞辱他们的皇权。

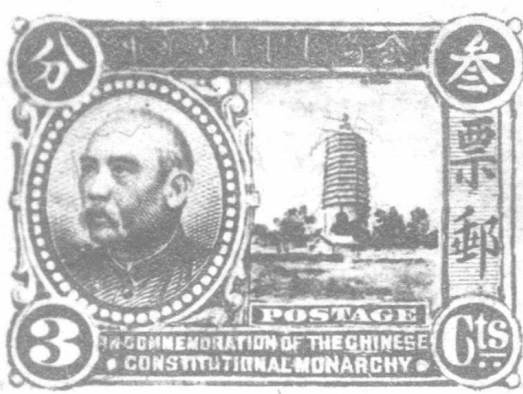
22. 日本将“二十一条要求”交给袁世凯总统的那一天，是“极端耻辱的一天”。全中国都在响应这种受辱情绪，各种暴力事件随之而来。



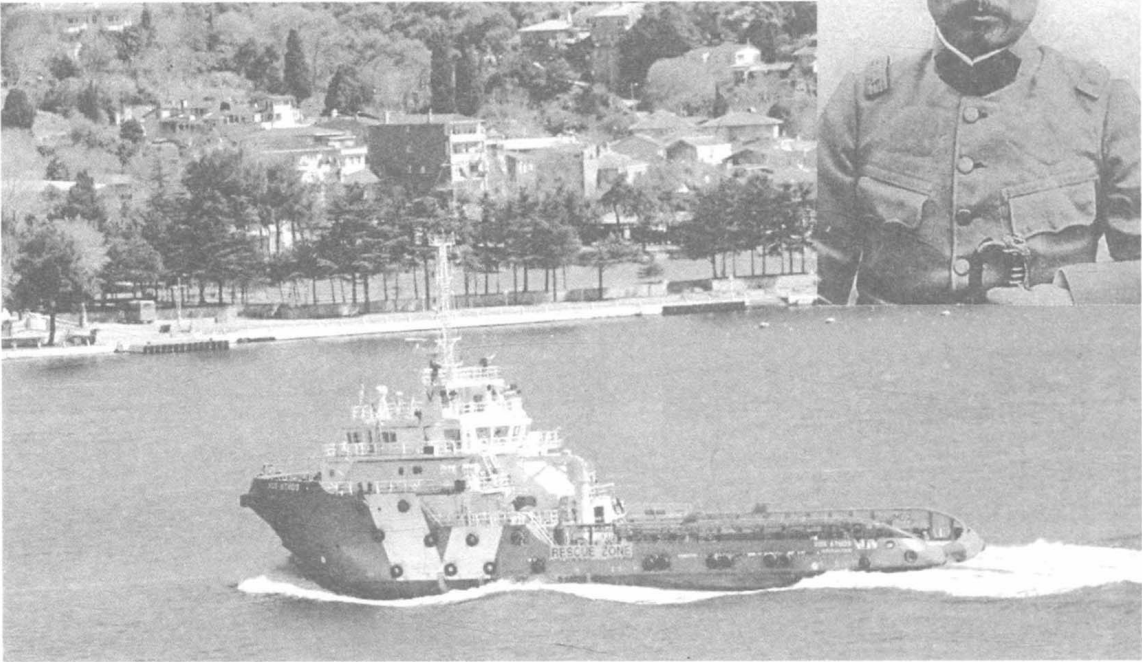
23. “二十一条要求”的内容令袁世凯总统自己也感到羞辱，于是命令他的外交部长曹汝霖代表中方签字。这些都没有妨碍袁世凯任命自己为皇帝，并以自己的形象发行货币。



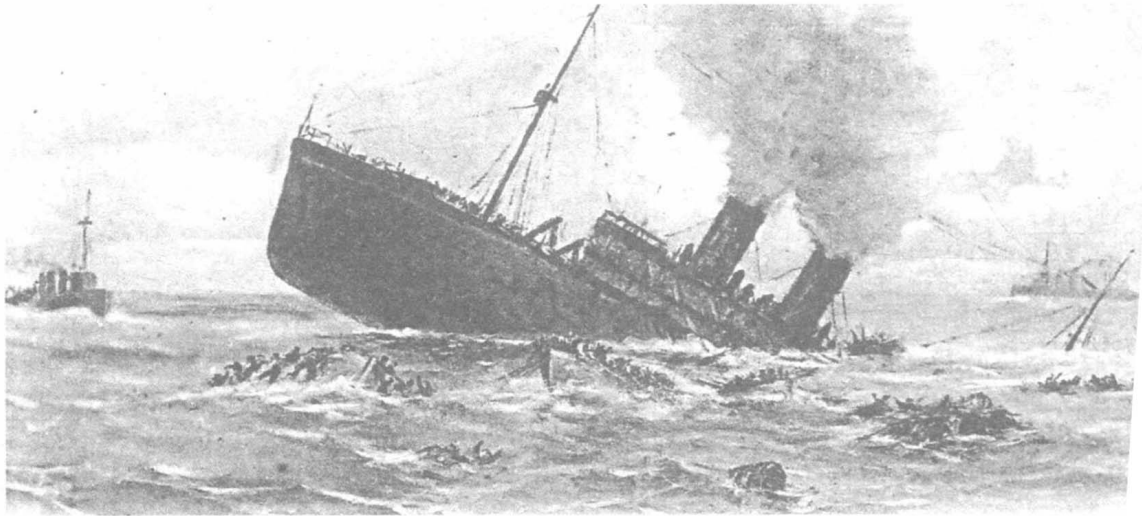
24. 一张（未发行的）邮票暗示袁世凯曾想建立君主立宪制，但并未成功。他的帝国梦很快就在一片倒袁声中崩溃，而他也于1916年6月去世。他的死削弱了中央集权，加速了军阀主义崛起，使之成为之后十多年中国的霸主。



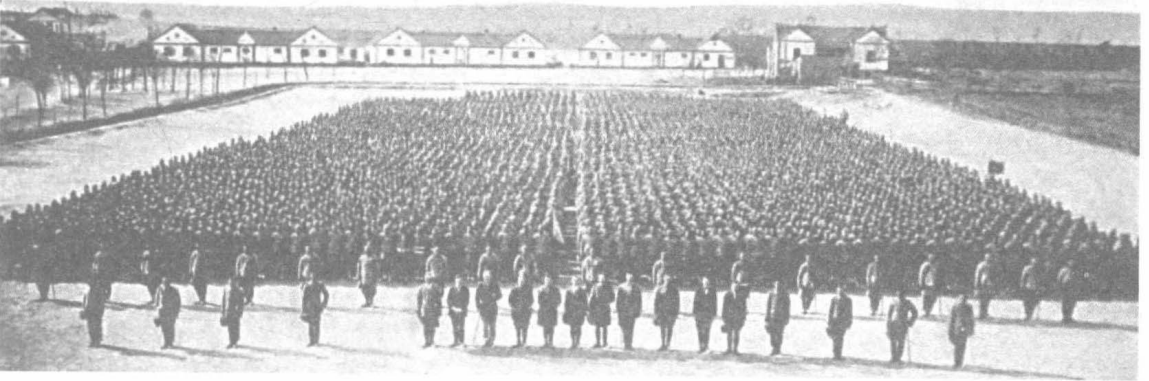
25. 袁世凯去世后，虽然一直受到对手的限制，但段祺瑞一直担任总理一职，直到战争结束。中国希望能参加和平会议，为了获得参会资格，中国派工人到法国和俄罗斯，解放他们的劳动力，使更多人能加入到前线军队中。这项计划于 1917 年开始，招募了近 34 万人。



26/27. 派往法国和俄罗斯的劳工，在一开始，命运就被陷入了不幸，因为与此同时，德国又重新开始其无限制的潜艇战策略。法国的“阿索斯号”船（以亚历山大·仲马小说中的虚构人物命名）于 1917 年 2 月在地中海遭受鱼雷轰炸，淹没了 752 名华工和船员（下图）。之后，大部分劳工先被送到太平洋彼岸的加拿大，随后在加拿大转乘火车横穿国境，最后乘船跨越大西洋。令人欣慰的是，2012 年，福州造船厂将一艘 VOS 船（上图）命名为“阿索斯号”，这一不寻常的名字是在提醒后人，曾有许多中国人随着之前的那艘同名船一起牺牲了。



28/29. 这些劳工大多是从中国北方招募来的，因为他们被认为比南方人更加坚韧、强壮。上面一幅图中的一群人是在英国签有 25 年租约的威海卫地区，正准备去法国。英军和法军认为，如果处理得当，这些人都会很努力地工作并遵守纪律。他们被称为中国劳工旅（CLC），但劳埃德·乔治更喜欢称他们为“辅助、协勤人员”，以免激怒英国工会，因为工会对中国劳工很仇视且反对他们在英国工作。



30. 耐心等待登上由加拿大的太平洋邮轮改造的客轮——“俄罗斯的皇后号”，它连同其姊妹船“亚洲皇后号”，已成功将许多劳工转运到法国。

